

mes ; & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque je vous aurai fait rentrer dans la terre d'Israël, dans la terre pour laquelle j'avois levé la main, en jurant à vos peres de la leur donner.

43. Vous vous souviendrez alors avec douleur du dérèglement de vos voies, de tous les crimes dont vous vous êtes souillés : vous vous déplorerez à vous-mêmes, en vous représentant devant les yeux toutes les actions criminelles que vous avez faites.

44. Et vous saurez, maison d'Israël, que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque je vous aurai comblés de biens pour la gloire de mon nom, au lieu de vous traiter selon vos voies, & selon vos crimes détestables, dit le Seigneur Dieu.

45. Le Seigneur me parla encore, & me dit :

46. Fils de l'homme, tournez le visage du côté du midi ; parlez vers le vent d'Afrique, & prophétisez au grand bois du champ du midi.

47. Dites au bois qui est du côté du midi, à l'égard de Babylone : Ecoutez la parole du Seigneur ; voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais allumer en

v. 44. Hébr. lorsque j'aurai agi envers vous.

Ibid. Litt. selon vos mauvaises voies.
v. 45. L'Hébreu commence ici le Chap. suivant, & en effet, la prophétie qui commence le Chap. suivant, selon la Vulgate, est une suite de celle-ci dont elle est l'ex-

Dominus, cum induxero vos ad terram Israel, in terram pro qua levavi manum meam, ut darem eam patribus vestris.

43. Et recordabimini ibi viarum vestrarum, & omnium scelerum vestrorum, quibus polluti estis in eis : & displicebitis vobis in conspectu vestro in omnibus malitiis vestris, quas fecistis.

44. Et sciatis quia ego Dominus, cum benefecero vobis propter nomen meum, & non secundum vias vestras malas, neque secundum scelera vestra pessima, domus Israel, ait Dominus Deus.

45. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

46. Fili hominis, pone faciem tuam contra viam Austri, & stilla ad Africum, & propheta ad saltum agri meridiani :

47. & dices saltui meridiano : Audi verbum Domini ; hæc dicit Dominus

plication.

v. 46. Hébr. vers la région du midi.
Ibid. Cette région méridionale, & ce bois du midi, c'est la Judée, située au Midi de la Mesopotamie où étoit alors Ezéchiel. Isr. XXI. 2.

Deus : Ecce ego succendam in te ignem, & comburam in te omne lignum viride, & omne lignum aridum : non extinguetur flamma succensionis : & comburetur in ea omnis facies ab Austro usque ad Aquilonem.

48. Et videbit universa caro, quia ego Dominus succendi eam, nec extinguetur.

49. Et dixi : A, a, a, Domine Deus : ipsi dicunt de me : Numquid non per parabolas loquitur iste ?

vous un feu qui vous consumera ; je brûlerai tous vos arbres, les verts & les secs indifféremment, sans que la flamme de cet embrasement puisse s'éteindre : & toute la beauté du pays sera consumée, tous les visages seront brûlés, depuis le midi jusqu'au septentrion.

48. Et toute chair verra que c'est moi qui suis le Seigneur, que c'est moi qui ai mis le feu à ce bois, sans que personne puisse l'éteindre.

49. Je dis alors : Hélas ! hélas ! hélas, Seigneur Dieu ! à quoi servira de tenir à ce peuple ce discours figuré ? Ils me disent sans cesse : Celui-ci ne parle-t-il pas toujours en paraboles, & d'une manière obscure, à laquelle on ne comprend rien ?

v. 47. Autr. toutes les faces, tous les côtés. | v. 49. Ces trois interjections n'en font qu'une dans l'Hébreu.

CHAPITRE XXI.

Menaces contre la terre d'Israël. Épée du Seigneur préparée contre son peuple. Nabuchodonosor délibère s'il doit marcher contre les Ammonites ou contre Jérusalem. La couronne est ôtée à Sédécias. Prophétie contre les Ammonites & contre les Babyloniens.

1. ET factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, pone faciem tuam ad Jerusalem : & stilla ad sanctua-

1. A Lors le Seigneur me parla en cette manière :

2. Fils de l'homme, puisque cela est ainsi, n'uses plus de paraboles, en parlant à ce peuple. Tournez le visage con-

tre Jérusalem; parlez au sanctuaire, & prophétisez contre la terre d'Israël: *c'est elle qui est ce bois que je veux détruire.*

3. Vous direz donc à la terre d'Israël: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je viens à vous; je vais tirer mon épée hors du fourreau; & je tuerai du milieu de vous le juste & l'impie; *le juste pour le purifier, & l'impie pour le punir.*

4. Et parce que je dois exterminer au milieu de vous le juste & l'impie, mon épée sortira hors du fourreau, pour attaquer toute chair, depuis le midi de votre terre jusqu'au septentrion,

5. afin que toute chair sache que c'est moi qui suis le Seigneur, & que c'est moi qui ai tiré mon épée hors du fourreau, pour ne l'y remettre plus.

6. Vous donc, fils de l'homme, poussez des soupirs jusqu'à vous rompre les reins, & gémissiez en leur présence dans l'amertume de votre cœur.

7. Et lorsqu'ils vous diront: Pourquoi soupirez-vous? vous leur direz: *Je soupire*, parce que j'entends l'ennemi qui vient. Tous les cœurs sèchent de crainte, toutes les mains se-

ψ. 3. Hébr. lit. je retrancherai, j'enleverai de cette terre ou par la mort, ou par la captivité.

ψ. 4. Hébr. lit. Et parce que je dois retrancher & enlever. Peut-être qu'au lieu de *הכתי*, succidi, il faudroit lire *הכתי*, succidiisti: parce que vous avez retranché du milieu de vous par vos violences le juste comme l'impie. Dieu reproche plusieurs fois à Jérusalem & à ses Rois d'avoir répandu le sang innocent. *Ezech. vii. 23. ix. 9.*

ria, & propheta contra humum Israel:

3. & dices terræ Israel: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te, & ejectionem gladium meum de vagina sua, & occidam in te justum & impium.

4. Pro eo autem quod occidi in te justum & impium, idcirco egredietur gladius meus de vagina sua ad omnem carnem ab Austro usque ad Aquilonem:

5. ut sciat omnis caro, quia ego Dominus eduxi gladium meum de vagina sua irrevocabilem.

6. Et tu, fili hominis, ingemisce in contritione lumborum, & in amaritudinibus ingemisce coram eis.

7. Cumque dixerint ad te: Quare tu gemis? dices: Pro auditu: quia venit, & tabescet omne cor,

xvi. 36. xx. 3. 6. xxxi. 2. &c.

Ibid. On lit dans l'Hébreu *שפן*, aquilonem, pour *שפן*, ad aquilonem.

ψ. 5. Hébr. lit. Et toute chair saura, que, &c.

Ibid. c. à. d. jusqu'à ce qu'elle ait exécuté mes vengeances.

ψ. 7. Lit. Je soupire sur ce que j'entends. Car voici l'ennemi, il vient: tous les cœurs, &c.

Ibid. Hébr. lit. se fondront.

&

& dissolventur universæ manus, & infirmabitur omnis spiritus, & per cuncta genua fluent aquæ: ecce venit, & fiet, ait Dominus Deus.

8. Et factus est sermo Domini ad me, dicens:

9. Fili hominis, propheta, & dices: Hæc dicit Dominus Deus: Loquere: Gladius, gladius exacutus est, & limatus.

10. Ut cædat victimas, exacutus est: ut splendeat, limatus est: qui movet sceptrum filii mei, succidisti omne lignum.

11. Et dedi eum ad levigandum, ut teneatur manu: iste exacutus est gladius, & iste limatus est, ut sit in manu interficientis.

12. Clama, & ulula, fili hominis, quia hic factus est in populo meo, hic in cunctis ducibus Israel qui fugerant: gladio traditi sunt cum populo meo, idcirco plaude super fenum,

ψ. 10. On lit dans l'Hébreu *אז נשט*, vel *gaudēbimus*; peut-être pour *מנשל*, desolatus, parallèle au mot suivant *מאט*; *abjectus*; elle renversera le sceptrum de mon fils; elle abattra tous les arbres.

Tome X.

ront sans force, tous les esprits s'abatront, & l'eau que la peur les empêchera de retenir, coulera le long des genoux. Le voici qui vient, cet ennemi; & ce que j'ai prédit, arrivera bientôt, dit le Seigneur Dieu.

8. Le Seigneur me parla encore, & me dit:

9. Fils de l'homme, prophétisez, & dites: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parlez, & dites: L'épée, l'épée du Seigneur est aiguïlée; elle est polie.

10. Elle est aiguïlée, pour tuer les victimes de ma fureur; elle est polie, pour jeter un grand éclat. C'est vous, ô épée, qui renverserez le sceptre de mon fils Israël: c'est vous qui couperez par le pied tous les arbres de la terre de Juda, & qui en exterminerez tous les habitants.

11. J'ai donné cette épée à polir pour la tenir à la main: elle est aiguïlée, elle est polie, afin qu'elle soit dans la main de celui qui doit faire le carnage.

12. Criez, fils de l'homme, & poussez des hurlements, parce que cette épée est tirée contre mon peuple, & contre tous les princes d'Israël qui fuiront devant elle: ils sont tous livrés à cette épée avec mon peuple: frappez-vous donc la cuisse dans l'excès de votre douleur,

ψ. 11. On lit dans l'Hébreu *אז נשט*, *Et dedit*, pour *אז נשט*, *Et dedit*.

Ibid. Hébr. lit. afin qu'elle soit donnée.

ψ. 11. Hébr. autr. Ils feront tous saisis de crainte avec mon peuple devant cette épée.

C c c c

13. parce que cette épée agira par mon ordre, lors même qu'elle brisera le sceptré de Juda, que j'ai établi, & qui ne subsistera plus, dit le Seigneur Dieu.

14. Vous donc, fils de l'homme, prophétisez : frappez de vos mains l'une contre l'autre : " que cette épée meurtrière double & triple sa violence ; que Nabuchodonosor vienne deux & trois fois contre ce peuple. C'est là cette épée qui doit faire un si grand carnage, qui frappera les esprits d'étonnement, "

15. qui fera sécher les cœurs, & qui multipliera les meurtres & les ruines parmi mon peuple. Je jeterai l'épouvante à toutes leurs portes devant cette épée perçante, polie pour briller, & affilée pour tuer.

16. O épée, aiguisiez votre pointe ; allez à droite ou à gauche, par-tout où le desir des meurtres vous appellera. "

17. Je vous applaudirai moi-même, en frappant des mains ; & je satisferai par vous ma colere. C'est moi qui suis le Seigneur, qui ai parlé, & qui ai prononcé cet arrêt contre mon peuple.

¶ 13. Hébr. autr. Car ce carnage affreux fera une terrible épave. Mais que sera-ce, si cette épée rejette même le sceptré de Juda, en sorte qu'il ne soit plus, dit le Seigneur Dieu : On lit dans l'Hébreu : *Quia probatio*. On sous-entend le verbe *est*, ou le pronom qui en tient lieu, & qui peut avoir été omis par les Copistes : après quoi l'Hébreu continue, *quid autem sit*, &c.

¶ 14. Soit en signe d'applaudissement aux vengeances du Seigneur, (*Isr. V. 17.*) soit en signe de douleur & d'indignation sur les infidélités du peuple. *Isr. xxii. 23.*
Ibid. On lit dans l'Hébreu *HKRT*, que

13. quia probatus est : & hoc, cum sceptrum subverterit, & non erit, dicit Dominus Deus.

14. Tu ergo, fili hominis, propheta, & percute manu ad manum ; & duplicetur gladius, ac triplicetur gladius interfectorum : hic est gladius occisionis magnæ, qui obtupescere eos facit,

15. & corde tabescere ; & multiplicat ruinas. In omnibus portis eorum dedi conturbationem gladii acuti, & limati ad fulgendum, amicti ad cædem.

16. Exacuere, vade ad dexteram, sive ad sinistram, quocumque faciem tuam est appetitus.

17. Quin & ego laudam manu ad manum, & implebo indignationem meam, ego Dominus locutus sum.

l'on suppose signifie *penetrata petens* : peut-être pour *HKRD*, *terrorem afferens*, qui les frappera de terreur.

¶ 15. C'est ainsi que plusieurs traduisent l'Hébreu.

¶ 16. Hébr. autr. Attache-toi à la droite ; applique-toi à la gauche ; frappe par-tout où ta face se présentera. On lit dans l'Hébreu *MADUT*, *constituta*, au pluriel *Heminin*, quoique *facies tua* qui précède soit au masculin dans l'Hébreu : peut-être faut-il lire *HAMDUT*, *statuisti* ou *statueris* : c'est-à-dire, *quocumque faciem tuam statueris* : par-tout où tu porteras tes regards.

18. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

19. Et tu, fili hominis, pone tibi duas vias, ut veniat gladius regis Babylonis : de terra una egredientur ambæ : & manu capiet conjecturam ; in capite viæ civitatis conjiciet.

20. Viam pones ut veniat gladius ad Rabbath filiorum Ammon, & ad Judam in Jerusalem munitissimam.

21. Stetit enim rex Babylonis in bivio, in capite duarum viarum, divinationem quærens, commiscens sagittas : interrogavit idola, exta consuluit.

22. Ad dexteram ejus facta est divinatio super Jerusalem, ut ponat arietes, ut aperiat os in cæde, ut elevet vocem in

18. Alors le Seigneur me parla de nouveau, & me dit :

19. Fils de l'homme, représentez vous " deux chemins par où l'épée du Roi de Babylone pourra venir : car c'est entre ses mains que j'ai remis mon épée : faites que ces chemins fortent tous deux d'un même pays ; & ce prince étant dans une ville à la tête de ces deux chemins, tirera au fort dans la main, pour reconnoître lequel il doit prendre. "

20. Vous figurerez un chemin à gauche, par où cette épée iroit attaquer Rabbath au pays des Ammonites ; & un autre à droite, par où elle viendra en Juda, pour assiéger la très-forte ville de Jérusalem. "

21. Car le Roi de Babylone s'est ainsi arrêté à la tête des deux chemins, dont l'un conduit à Rabbath, & l'autre à Jérusalem : il a mêlé " des fleches dans un carquois, pour en tirer un augure de la marche qu'il doit prendre ; il a interrogé ses idoles ; il a consulté les entrailles des bêtes mortes. "

22. Le fort est tombé sur Jérusalem, & lui a fait prendre la droite, afin qu'il mene avec lui contre cette ville l'appareil d'un siege, " qu'il n'ait que le sang & le carnage dans la bouche, " qu'il ex-

¶ 19. c. à d. tracez.

Ibid. L'Hébreu pourroit se traduire à la lettre : Et de la main choisissez à la tête du chemin, choisissez une ville. On y lit *VID BARA*, & *manu elige*... & plus loin *BARA*, *elige* : car on suppose que tel est ici le sens : peut-être faudroit-il lire, *UITBARU*, & *de-clarent se*, & ensuite *BAR*, *declara* : & qu'elles s'expliquent par le soin que vous prendrez de marquer au haut de chaque voie la ville vers laquelle elle doit conduire.

¶ 20. Nabuchodonosor en sortant de la Chaldée devoit prendre sa route par Damas jusqu'à au Nord de la Judée ; & de-là Rab-

bath se trouvoit à sa gauche, & Jérusalem à sa droite. *Isr. V. 22.* On lit dans l'Hébreu deux fois *AT*, qui est la marque de l'accusatif, pour *AL*, *ad*.

¶ 21. On lit dans l'Hébreu *UIQT*, *ter-sit*, peut-être pour *ULBL*, *miscuit*.
Ibid. Hébr. autr. il a regardé le foie des victimes.

¶ 22. Litt. pour dresser les bœliers contre cette ville. " Quelques uns traduisent l'Hébreu : pour plaser les cheis de ses trou-pes devant cette ville.

Ibid. On lit dans l'Hébreu *BRK*, *in ca-dem*, peut-être pour *BRK*, *in clamorem*,
C C C C 2

cite les cris & les frémisses de son armée, " qu'il dresse des machines " contre les portes de la ville, qu'il fasse de grandes levées de terre, pour y dresser ses machines, & qu'il bâtit des forts " autour de ses murs pour s'en rendre maître.

23. Cette consultation des oracles paroitra un jeu " aux enfans d'Israël : ils ne croiront pas que le Roi de Babylone pense sérieusement à venir les attaquer ; & ils s'imagineront que ce prince imite dans son oisiveté le repos des Juifs aux jours de sabbat, auxquels ils n'osent rien entreprendre. " Mais le souvenir de l'iniquité de Sédécias qui lui a manqué de fidélité, & de Jérusalem qui s'est révoltée contre lui, le déterminera à venir la prendre.

24. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu aux habitans de cette ville : Parce que vous avez rendu si publique la mémoire " de vos iniquités, que vous avez découvert vos perfidies, & que vos péchés & vos pensées criminelles ont paru devant tout le monde ; parce, dis-je, que vous avez signalé la mémoire " de vos crimes, vous ferez pris par vos ennemis.

25. Mais vous, profane Sédécias, vous, Prince impie d'Israël, le jour est venu, le jour que Dieu avoit marqué

qu'il ouvre la bouche pour donner à haute voix ses ordres.

Ibid. C'est le sens de l'Hébreu.

Ibid. Litt. des bœufs.

Ibid. Le terme Hébreu se pourroit entendre d'un mur qui enfermoit la ville.

Ÿ. 23. Litt. paroitra vaine.

Ibid. On lit dans l'Hébreu, jurantes juramenta eis. Il faut observer qu'on vient de voir quasi confidens Oraculum frustra : il

ululatu, ut ponat arietes contra portas, ut comportet aggerem, ut adificet munitiones.

23. Eritque quasi confulens frustra oraculum in oculis eorum, & sabbatorum otium imitans : ipse autem recordabitur iniquitatis ad capiendum.

24. Idcirco hæc dicit Dominus Deus : Pro quod recordati estis iniquitatis vestrae, & revelastis pravariationes vestras, & apparuerunt peccata vestra in omnibus cogitationibus vestris : pro eo, inquam, quod recordati estis, manu capiemi.

25. Tu autem, profane, impie dux Israël, cujus venit dies in tempore

y a lieu de présumer qu'un lieu de *SRAT*, jurantes, il faudroit lire *VNSRA*, & jurans, en sous-entendant quasi qui précède, & au lieu de *LHM*, eis, peut-être *LRIO*, in vanum, parallèle à l'expression frustra, comme un homme qui consulte inutilement des oracles, & qui prononce des sermens en vain.

Ÿ. 24. C'est le sens de l'Hébreu.

iniquitatis præfinita :

26. hæc dicit Dominus Deus : Aufer cidarim, tolle coronam : nonne hæc est quæ humilem sublevavit, & sublimem humiliavit ?

27. Iniquitatem, iniquitatem, iniquitatem, ponam eam : & hoc non factum est, donec veniret ejus est judicium, & tradam ei.

28. Et tu, fili hominis, propheta, & dic : Hæc dicit Dominus Deus ad filios Ammon, & ad opprobrium eorum ; & dices : Mucro, mucro, evagina te ad occidendum, lima te ut interficias & fulgeas,

29. cum tibi videntur vana, & divinarentur mendacia : ut dareris super colla vulneratorum im-

pour la punition de vos injustices :

26. voici ce que dit le Seigneur Dieu : Otez-lui la tiare, ôtez-lui la couronne : n'est-ce pas cette couronne qui a élevé les petits, & humilié les grands, sans consulter la raison, ni l'équité ? Je punirai cette mauvaise conduite.

27. J'en ferai voir l'injustice, l'injustice, dis-je, l'extrême injustice : mais j'attendrai jusqu'à ce que soit venu celui à qui appartient d'en faire le jugement : & alors je lui remettrai cette tiare & cette couronne, & je réunirai pour toujours en sa personne le sacerdoce & la royauté. "

28. Et vous, fils de l'homme, prophétisez, & dites : Voici ce que dit le Seigneur Dieu aux enfans d'Ammon, pour les couvrir d'opprobres, en punition des insultes qu'ils ont faites aux Juifs au jour de leur ruine. " Vous leur direz donc : Epée, épée, fors du fourreau, pour verser le sang des enfans d'Ammon : sois tranchante & claire pour les tuer, " & pour briller dans tout leur pays.

29. Pendant que les enfans d'Ammon n'ont que de fausses visions sur la marche de Nabuchodonosor, & que leurs devins ne leur disent que des menfonges,

Ÿ. 25. Hébr. aut. Vous dont le jour est venu, & dont l'iniquité est arrivée à sa fin, montée à son comble. *Iof.* xxxv. 5.

Ÿ. 26. C'est ainsi que quelques-uns traduisent, en supposant que le Prophète parle ici tout ensemble & du Grand-Prêtre, & du Roi : d'autres croient qu'il ne parle que du Roi, & traduisent : Otez-lui le diadème ; ôtez-lui la couronne.

Ÿ. 27. C'est ainsi que plusieurs expliquent ce texte en le rapportant à Jésus-Christ, après l'avènement duquel le Seigneur achève de punir les iniquités des Juifs par le châtement le plus rigoureux, qui subsiste encore. Hébr. aut. & cette couronne ne subsistera

plus jusqu'à ce que soit venu celui à qui appartient le jugement, &c. Sédécias fut le dernier roi de Juda ; & la couronne dont il fut privé, ne fut rendue qu'à Jésus-Christ, à qui le Seigneur a donné le trône de David son pere. *Luc.* i. 32.

Ÿ. 28. Ou plutôt : aux enfans d'Ammon, pour répondre à leurs insultes, c. à. d. aux insultes qu'ils ont faites, &c. Ces prophéties contre les Ammonites s'exécuterent cinq ans après la prise de Jérusalem.

Ibid. On lit dans l'Hébreu *LUCLII*, ad capiendum, ou ad consumendum, peut-être pour *LRHIL*, ad splendendum, pour répandre son éclat.

en les assurant que ce prince ne tournera point ses armes contre eux; fors, épée, pour tomber tout-d'un-coup sur la tête des impies Ammonites, & les couvrir de plaies au jour qui a été marqué pour la punition de leurs injustices."

30. Et après cela, 6. épée, rentre dans ton fourreau: Prince de Babylone, retourne au lieu où tu as été créé: & je te jugerai dans la terre de ta naissance; je punirai là ton orgueil & ta cruauté.

31. Je répandrai mon indignation sur toi; j'allumerai contre toi le feu de ma fureur, & je t'abandonnerai entre les mains des Perses & des Médés; que tu regardes comme des hommes infensés, & qui, selon toi, ont en vain conspiré ta mort."

32. Cependant tu feras la pâture du feu qu'ils allumeront pour te consumer; la terre nagera dans ton sang, & ton nom tombera dans un éternel oubli: car c'est moi qui suis le Seigneur qui ai parlé, & qui ai prononcé contre toi cet arrêt, qui ne manquera pas de s'exécuter.

¶ 29. Hébr. autr. C'est ce que le Seigneur ordonne à son épée, pendant qu'il n'y a que de faulx vilions pour toi, peuple impie, pendant qu'il n'y a pour toi que des divinations de mensonge, afin qu'elle te fasse tomber sur le cou des impies Israélites qui ont été tués, & auxquels tu as insulté, lorsque leur jour étoit venu, & que leur iniquité étoit arrivée à sa fin, montée à son comble. Super. §. 25. Inf. xxxv. 5.

piorum: quorum ventres dies in tempore iniquitatis præfinita.

30. Revertere ad vaginam tuam, in loco in quo creatus es; in terra natiuitatis tuæ iudicabo te,

31. & effundam super te indignationem meam: in igne furoris mei sufflabo in te, daboque te in manus hominum insipientium, & fabricantium interitum.

32. Igni eris cibus, sanguis tuus erit in medio terræ, oblivioni tradêris: quia ego Dominus locutus sum.

¶ 30. Cette dernière prophétie regarde non seulement Nabuchodonosor, mais encore ses successeurs & la monarchie même des Babyloniens, qui après avoir été l'instrument des vengeances du Seigneur contre tant de peuples, fut elle-même ensuite détruite par Cyrus.

¶ 31. Hébr. autr. entre les mains d'hommes ardents & appliqués à fabriquer la peste.

CHAPITRE XXII.

Crimes qui se commettent dans Jérusalem & qui hâtent sa ruine. La maison d'Israël est devenue comme un mauvais métal que le Seigneur purifiera par le feu. Ses Prêtres, ses Princes, ses Prophetes, son peuple sont tous corrompus: il n'y a personne qui arrête la colere du Seigneur.

1. ET factum est verbum Domini ad me, dicens:

2. Et tu, fili hominis, nonne iudicas, nonne iudicas civitatem sanguinum?

3. Et ostendes ei omnes abominationes suas, & dices: Hæc dicit Dominus Deus: Civitas effundens sanguinem in medio sui, ut veniat tempus ejus: & quæ fecit idola contra semetipsam, ut pollueretur.

4. In sanguine tuo, qui à te effusus est, deliquisti; & in idolis tuis, quæ fecisti, polluta es: & appropinquare fecisti dies tuos, & adduxisti tempus annorum tuorum: propterea dedi te opprobrium gen-

1. LE Seigneur me dit encore ces paroles:

2. Et vous, fils de l'homme, ne jugerez-vous point, ne reprendrez-vous point la ville de Jérusalem, qui est pleine de sang & de meurres?

3. Et ne lui ferez-vous point voir toutes les abominations? C'est à quoi votre ministère vous engage. Vous lui direz donc: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: C'est là la ville qui répand le sang au milieu d'elle, afin que le temps de sa destruction arrive bientôt; & c'est cette ville qui a dressé des idoles contre elle même, pour se fouiller, & pour hâter sa ruine.

4. Oui, Jérusalem, vous vous êtes rendue criminelle par le sang que vous avez répandu; vous vous êtes souillée par les idoles que vous avez faites: & par ces crimes, vous avez avancé vos derniers jours, & vous avez hâté le temps de votre ruine. Car c'est pour cela que je vous ai rendu l'opprobre des nations, & l'objet des insultes de toute

¶ 2. Lit. ne jugerez-vous point, ne jugerez-vous point, ne reprendrez-vous point la ville, &c. Hébr. autr. faites la fonction de juge, faites, dis-je, la fonction de

lit. ne jugerez-vous point, ne jugez à l'égard de cette ville de sang, &c. On lit dans l'Hébreu, UT SUAD. AD. & venisti usque ad, pour UT SUAD. AD. & adduxisti tempus.

la terre :

5. *de sorte que les peuples voisins & les peuples éloignés triompheront de vous, parce que vous vous êtes remplie d'infamie; & vous deviendrez fameuse par la grandeur & par l'éclat de votre chute, comme vous vous êtes signalée par l'excès de votre malice.*"

6. *Car les princes d'Israël se sont appuyés chacun sur la force de son bras, pour répandre au milieu de vous le sang sans aucune crainte.*

7. *Ils ont traité au milieu de vous d'une manière outrageuse leur père & leur mère; ils ont accablé par leurs calomnies l'étranger au milieu de vous; & ils ont affligé chez vous la veuve & les orphelins.*

8. *Et vous, peuple insensé, vous avez méprisé mon sanctuaire, & vous avez violé mes sabbats.*

9. *Des calomniateurs ont été au milieu de vous, pour répandre le sang innocent: ils ont mangé sur les montagnes au milieu de vous, les victimes qu'ils y avoient immolées à leurs idoles: ils ont commis au milieu de vous le crime, au lieu de la justice qui devoit y régner.*

10. *Ils ont violé parmi vous la femme de leur propre père: ils n'ont point épargné chez vous la femme en son impureté ordinaire; mais ils s'en sont approchés, contre ma défense.*

Jerem. v. 5: 11. Chacun d'eux a déshonoré la fem-

ye. 5. Hébr. autr. de vous qui avez souillé votre nom, & qui deviendrez fameuse par votre chute.
ye. 9. L'Hébreu pourroit aussi signifier chacun pour sa race, chacun un nom de sa

tibus, & irrisiōnem universis terris.

5. Quæ juxta sunt, & quæ procul à te, triumphabunt de te: fordida, nobilis, grandis interitu.

6. Ecce principes Israel finguli in brachio suo fuerunt in te, ad effundendum sanguinem.

7. Patrem & matrem contumeliis affecerunt in te, advenam calumniati sunt in medio tui, pupillum & viduam contristaverunt apud te.

8. Sanctuaria mea sprexisti, & sabbata mea polluisti.

9. Viri detractores fuerunt in te ad effundendum sanguinem, & super montes comederunt in te; scelus operati sunt in medio tui.

10. Verecundiora patris discooperuerunt in te; immunditiam menstruatæ humiliaverunt in te:

11. & unusquisque in

famille. C'est le sens des Septante.
ye. 7. Hébr. autr. ils ont opprimé.
ye. 29. On lit dans l'Hébreu *etm*, *discooperuit*; pour *oluv*, *discooperuerunt*.
uxorem

uxorem proximi sui operatus est abominationem, & focer nurum suam poluit nefarie, frater sororem suam filiam patris sui oppressit in te.

12. Munera acceperunt apud te ad effundendum sanguinem: usuram & superabundantiam accepisti, & avarè proximos tuos calumniabis: meique oblita es, ait Dominus Deus:

13. ecce complosi manus meas super avaritiam tuam, quam fecisti; & super sanguinem qui effusus est in medio tui.

14. Numquid sustinebit cor tuum, aut prævalebunt manus tuæ, in diebus quos ego faciam tibi? ego Dominus locutus sum, & faciam.

15. Et dispergam te in nationes, & ventilabo te in terras, & deficiere faciam immunditiam tuam à te.

16. Et possidebo te in conspectu gentium: & scies quia ego Dominus.

17. Et factum est ver-

me de son prochain par une action abominable: le beau-père a corrompu par un horrible inceste sa belle-fille: le frère a fait violence à la propre sœur, à la fille de son père, au milieu de vous.

12. Ils ont reçu des présents au milieu de vous, afin de répandre le sang: vous avez reçu un profit & un intérêt illégitime; vous avez calomnié vos frères, pour satisfaire votre avarice; & vous n'avez mis en oubli, dit le Seigneur Dieu, moi qui défends tous ces crimes.

13. C'est pourquoi j'ai frappé des mains, en me déclarant contre les excès de votre avarice, & contre le sang qui a été répandu au milieu de vous.

14. Votre cœur soutiendra-t-il ma colère? ou vos mains prévaudront-elles contre moi, dans le temps des maux que je ferai fondre sur vous? Non sans doute: car c'est moi qui suis le Seigneur. Ainsi j'ai parlé; & je ferai ce que j'ai dit.

15. Je vous disperferai parmi les nations; je vous écarterai en divers pays; & je ferai cesser en vous votre impureté.

16. Je me rendrai maître de vous à la vue des nations; & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

17. Le Seigneur me parla encore, &

ye. 12. Hébr. autr. vous avez opprimé.
ye. 14. Hébr. autr. auront-elles encore quelque force: *Sap. xxi. 7.*
ye. 16. On lit dans l'Hébreu *unklt*,

hereditabis, ou *possidebis*, pour *unklt*,
hereditabo, ou *possidebo*: Je vous reprendrai pour mon héritage, après avoir paru vous abandonner.

me dit :

18. Fils de l'homme, la maison d'Israël s'est changée pour moi en écume : " ils font tous comme de l'airain , de l'étrairain , du fer & du plomb qu'on jette au milieu du fourneau ; & ils font devenus comme l'écume de l'argent , " qu'il faut purifier par le feu.

19. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous êtes devenus tous comme de l'écume , je vous rassemblerai tous au milieu de Jérusalem ,

20. comme on jette tout ensemble l'argent , l'airain , le fer , l'étain & le plomb , au milieu du fourneau ; & je l'embrancherai , pour vous y faire passer par le feu. " C'est ainsi que je vous rassemblerai dans ma fureur & dans ma colere ; je me fatiserai , en vous punissant ; & je vous éprouverai , " en vous faisant passer par le feu.

21. Je vous rassemblerai , dis-je , je vous embraserai par les flammes de ma

Y. 18. c. à d. comme un mauvais métal.

Ibid. c. à d. comme un mauvais argent , altéré par l'alliage de divers autres métaux.

Y. 20. Hébr. autr. Comme on jette tout ensemble l'argent , &c. au milieu du fourneau , pour y allumer ensuite le feu & faire fondre ces métaux : C'est ainsi que , &c. La particule *sicut* qui manque allèz visiblement dans l'Hébreu au commencement du verset , se trouve exprimée dans la Version des Septante. C'est-à-dire , qu'au lieu de *quæst* , *congregatio* , ils ont lu *quæst* , *sicut congregatio* , ou *sicut congregatus*.

bum Domini ad me , dicens :

18. Fili hominis , versa est mihi domus Israel in scorium : omnes isti æs , & stannum , & ferrum , & plumbum in medio fornacis : scoria argenti facti sunt.

19. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Eo quod versi estis omnes in scorium , propterea ecce ego congregabo vos in medio Jerusalem ,

20. congregatio argenti , & æris , & stanni , & ferri , & plumbi , in medio fornacis : ut succendam in ea ignem ad conflandum. Sic congregabo in furore meo , & in ira mea ; & requiescam : & conflabo vos.

21. Et congregabo vos , & succendam vos in igne

Ibid. On lit dans l'Hébreu *quæst* , & *requiescam* , peut-être pour *quæst* , & *sufflabo* , relativement à l'expression du membre précédent *quæst* , ad *sufflandum* , de même que le mot *conflabo* qui suit répond à l'expression *ad conflandum* qui précède. Peut-être qu'il y a là une conjonction superflue , & que la lecture primitive auroit été : *sic congregabo in ira mea , in furore meo sufflabo* , & *conflabo vos* : C'est ainsi que je vous rassemblerai dans ma colere , que je soufflerai sur vous dans ma fureur , & que je vous ferai fondre pour vous purifier dans le creuset de la tribulation.

furoris mei , & conflabimini in medio ejus.

22. Ut conflatur argentum in medio fornacis , sic eritis in medio ejus : & scietis quia ego Dominus , cum effuderim indignationem meam super vos.

23. Et factum est verbum Domini ad me , dicens :

24. Fili hominis , dic ei : Tu es terra immunda , & non compluta in die furoris.

25. Conjuratio prophetarum in medio ejus : sicut leo rugiens , rapiensque prædam , animas devoraverunt , opes & pretium acceperunt , viduas ejus multiplicaverunt in medio illius.

26. Sacerdotes ejus contempserunt legem meam , & polluerunt sanctuaria

fureur : & vous serez éprouvés " au milieu de Jérusalem.

22. Vous serez au milieu de cette ville comme est l'argent que l'on éprouve " au milieu du fourneau : & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur , lorsque j'aurai répandu mon indignation sur vous.

23. Le Seigneur me dit encore ces paroles :

24. Fils de l'homme , dites à Jérusalem : Vous êtes une terre impure , " qui n'a point été arrosée de pluies au jour de la fureur ;

25. parce que les faux prophètes ont conjuré ensemble au milieu d'elle , pour y débiter leurs mensonges : " ils ont dévoré les âmes , comme un lion qui rugit & qui ravit sa proie : ils ont reçu de grands biens , & des récompenses pour faire le mal ; & ils ont multiplié les veuves au milieu d'elle.

26. Ses prêtres ont méprisé ma loi ; " ils ont violé mon sanctuaire ; ils n'ont point fait de discernement entre les cho-

Y. 21. Hébr. lit. vous serez fondus.

Y. 22. Hébr. lit. que l'on fait fondre.

Ibid. Hébr. lit. vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur , qui ai répandu ; &c.

Y. 24. Hébr. lit. qui n'est point purifiée. On lit dans l'Hébreu à la lecture : *Dic ei* : Tu terra non mandata ipsa ou sous-entend est. Peut-être qu'au lieu de *hæc ars* , ei : Tu terra , il faudroit lire *hæc ars* , terra hæc , ou de terra hæc : Dites de cette terre : Elle n'est point purifiée. Au lieu de *quæst* , *mandata* , les Septante ont lu *quæst* , *imbre irrigata* , ce qui convient assez avec l'expression suivante , & non compluta :

C'est une terre qui n'a point été arrosée ni abreuvée par la pluie dans le jour de ma fureur.

Y. 25. Au lieu de *quæst* *quæst* , *Conjuratio Prophetarum ejus* , les Septante ont lu *ARS* *ARS* , *Cujus duces*. C'est une terre dont les principaux chefs , qui sont au milieu d'elle , sont comme un lion rugissant , &c. Le Seigneur distingue ici au Y. 25. selon cette lecture des Septante les principaux chefs , *duces* ; au Y. 26. les Prêtres ; au Y. 27. les chefs du second rang , *principes* ; au Y. 28. les Prophètes ; au Y. 29. le peuple.

Y. 26. Hébr. autr. ont entraîné ma loi.

ses saintes & les profanes ; ils n'ont point voulu comprendre " la différence de ce qui est pur d'avec ce qui est impur ; ils ont détourné " leurs yeux de mes sabbats : & enfin j'étois indignement déshonoré au milieu d'eux.

Mich. III. 11. 27. Car les princes étoient au milieu
Soph. III. 3. d'elle , comme des loups toujours attentifs à ravir leur proie , à répandre le sang , à perdre les ames , & à courir après le gain , pour satisfaire leur avarice.

28. Ses prophetes mettoient l'enduit sur la muraille , sans rien mêler qui la rendit ferme : " ils excusoient les méchants , au lieu de les reprendre avec vigueur ; ils avoient de vaines visions ; & ils prophétisoient le mensonge , en disant : Voici ce que dit le Seigneur Dieu ; quoiqu'il le Seigneur n'eut point parlé.

29. Ceux du peuple aussi inventoient des impostures & des calomnies : " ils ravissoient le bien d'autrui par violence ; ils affligeoient le foible & le pauvre , & ils opprimoient les étrangers par des calomnies , " les jugeant & les condamnant sans aucune forme de justice.

30. J'ai cherché un homme parmi eux qui se présentât comme une haie entre moi & eux , qui s'opposât à moi "

Ibid. Litt. ils n'ont point compris ; ou selon l'Hébreu : ils n'ont point connu.

Ibid. Hébr. litt. ils ont caché , couverts leurs yeux.

ŷ. 28. Hébr. autr. Ses Prophetes ont enduit la muraille avec un mauvais mortier.

mea : inter sanctum & profanum non habuerunt differentiam : & inter pollutum & mundum non intellexerunt : & à sabbatis meis averterunt oculos suos , & coinquinabar in medio eorum.

27. Principes ejus in medio illius , quasi lupi rapientes prædam ad effundendum sanguinem , & ad perdendas animas , & avarè ad sectanda lucra.

28. Prophetæ autem ejus linebant eos absque temperamento , videntes vana , & divinantes eis mendacium , dicentes : Hæc dicit Dominus Deus , cum Dominus non sit locutus.

29. Populi terræ calumniabantur calumniam , & rapiebant violenter : egenum & pauperem affligebant , & advenam opprimebant calumniâ absque judicio.

30. Et quæsi vi de eis virum qui interponeret seipem , & staret oppositus

ŷ. 29. Hébr. autr. opprimoient leurs freres.

Ibid. Hébr. autr. ils opprimoient les étrangers.

ŷ. 30. Hébr. litt. qui se tint comme sur la brèche devant moi.

contra me pro terra , ne dissiparem eam : & non inveniri.

31. Et effudi super eos indignationem meam , in igne iræ meæ consumpsi eos : viam eorum in caput eorum reddidi , ait Dominus Deus.

pour la défense de cette terre , qui n'apaisât ma colere contre elle , afin que je ne la détruisisse point ; & je n'en ai point trouvé.

31. C'est pourquoi j'ai répandu mon indignation sur eux ; je les ai consumés dans le feu de ma colere ; & j'ai fait retomber leurs crimes sur leur tête , dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XXIII.

Samarie & Jérusalem représentées sous le symbole de deux sœurs Oolla & Ooliba. Oolla devenue infidèle porte la peine de son infidélité. Ooliba devenue plus infidèle qu'Oolla boira jusqu'à la dernière goutte la coupe d'Oolla. Elles ont commis les mêmes crimes ; elles porteront aussi les mêmes peines.

1. ET factus est sermo Domini ad me , dicens :

2. Fili hominis , duæ mulieres filiarum matris unius fuerunt ,

3. & fornicatæ sunt in Ægypto , in adolescentia sua fornicatæ sunt : ibi subacta sunt ubera earum , & fractæ sunt mammæ pubertatis earum.

4. Nomina autem earum , Oolla major , & Ooliba foror ejus minor : & habui eas , & pepererunt

1. LE Seigneur me parla encore , & me dit :

2. Fils de l'homme , une même mere a eu deux filles ,

3. qui sont tombées dans la fornication en Egypte , & qui s'y sont prostituées dans leur jeunesse : c'est là que leur sein a été déshonoré , " & que leur virginité a été corrompue.

4. La plus grande s'appelloit Oolla , & la plus petite s'appelloit Ooliba : elles ont été à moi ; & elles m'ont enfanté des fils & des filles. Celle qui s'ap

ŷ. 3. On lit dans l'Hébreu SMU MACU , illuc subacta sunt , pour SM HMACU , ibi subacta sunt.